

УДК 811.133.1

**А. А. Захваткина,**

факультет иностранных языков,

Омский государственный педагогический университет

Научный руководитель: канд. филол. наук Н. В. Новоселова

## Лексика чувств и эмоций в современной французской разговорной речи (стилистический аспект)

**Аннотация.** Статья посвящена языковому обозначению и выражению эмоций и чувств в современной французской разговорной речи. В статье освещаются различные подходы к описанию, выделению и классификации эмотивной лексики, а также проводится анализ лексических единиц, в том числе фразеологических оборотов, современной французской разговорной речи, описывающих состояние человека в момент переживания им определенной эмоции или чувства.

**Ключевые слова:** чувство, эмоция, экспрессивность, лексика эмоций, эмоциональная лексика.

**Ч**еловеческое поведение базируется на эмоциях и чувствах, являющихся способом выражения отношения ко всем явлениям окружающей действительности. Помимо эмпирики язык служит единственным полным спекторным орудием выражения всех чувств и эмоций и находится в непрерывной связи с эмоциональной и интеллектуальной жизнью человека. В каждом языке способы выражения эмоций и чувств имеют свою национальную специфику. Настоящая статья посвящена рассмотрению лексических единиц современной французской разговорной речи с учетом их стилистических особенностей. Материалом исследования послужили 200 лексических единиц современной французской разговорной речи, описывающие чувства и эмоции человека, отобранных нами из «Французско-русского словаря аргументации и фамильяризм» [4].

В психологическом дискурсе термины «эмоции» и «чувства» достаточно часто используются в качестве тождественных, однако они не являются таковыми [6, с. 6]. По мнению отечественного психолога Е. П. Ильина, чувства отражают глубокие переживания, которые отличаются от эмоций своей устойчивостью и длительностью [5, с. 301]. По критерию модальности ученые выделяют группы положительных, отрицательных и амбивалентных (двойственных) состояний [7, с. 83].

Как отмечает В. И. Шаховский, для отражения чувств и эмоций в языке служат особые способы словообразования, фразеологизмы, синтаксические, стилистические, фонетические и лексические средства [8, с. 32]. Например, на уровне морфоло-

гии к средствам выражения эмоций можно отнести эмоциональные междометия, модальные частицы, употребление некоторых видовременных форм [2, с. 199]. Согласно В. Г. Гаку, во французском языке *Futur antérieur* выражает при транспозиции в план прошедшего возмущение, в незаконченных условных предложениях *Imparfait*, а также *Plus-que-parfait* и *Conditionnel passé* могут быть использованы для выражения сожаления [3, с. 174].

На лексическом уровне принято дифференцировать два типа выражений, которые передают эмоциональное состояние личности: лексику эмоций и эмоциональную лексику. Под эмотивной лексикой принято понимать слова, которые выражают определенные эмоции в отличие от лексики эмоций, которая включает в себя слова, сообщающие о тех или иных эмоциональных состояниях. Эмотивная лексика может быть представлена эмотивными существительными, эмотивными глаголами, эмотивными прилагательными, эмотивными наречиями, эмотивными междометиями [1, с. 65].

Как показывает анализ собранного фактического материала, в современной французской разговорной речи лексика эмоций представлена в большей мере посредством фразеологических оборотов, субстантивов, глагольных форм, реже — адъективами и числительными, например *quatorze juillet* — «*сильное удовольствие*» (букв. 14 июля — *Национальный французский праздник, день взятия Бастилии*).

Среди фразеологизмов встречаются компаративные структуры, члены которых объединены

союзом *comme*, например, *être nerveux comme un plat de nouilles* — «быть вялым/апатичным» (букв. «нервничать, как тарелка лапши»), а также некомпаративные фразеологические единицы, описывающие физиологические и жестовые эмоциональные реакции человека, например, *se casser la nnette* — «расстраиваться, разг. убиваться» (букв. «сломать себе голову»), *en être vert* — «удивиться» (букв. «стать зеленым»).

Субстантивные лексические единицы по большей мере представляют собой мотивированные слова, обладающие семантической вторичностью, например, *un saviar* — «удовольствие; разг. блеск, красота, кайф» (основное значение «икра»). Среди эмотивов-субстантивов довольно часто встречаются заимствования из английского (*un love* — «любовь») и арабского языков (*un kif (-kif)* — «удовольствие»).

Как показывает анализ собранного нами фактического материала, большую часть примеров составляют слова разговорно-обиходной речи, обнаруженные в 51 % случаев. Арготизмы встречаются в 39 % от общего количества примеров. В 10 % примеров нами встречены лексические единицы, относящиеся к просторечию.

Для словообразования именно среди арготизмов характерны случаи верлана, например, *une peur* — «страх, боязнь» (от *peur*), *une gera* — «злоба; гнев; бешенство» (от *rage*), такие как *un zizir* — «удовольствие» (от *plaisir*), *une ranoque* — «па-

ника» (от *panique*). Встречаются также случаи словосложения и суффиксации (*una quibonisme* — «пессимизм; чувство безнадежности», от *à quoi bon*), аббревиации (*une h* — «стыд», от *honte*).

В группе отрицательных эмоций и чувств одинаково часто встречаются лексические единицы, обозначающие «гнев» и «страх», представленные в 25 примерах каждая. Наиболее частотным чувством в группе положительных эмоциональных состояний является «любовь», которая была обнаружена в 40 примерах лексем с положительной коннотацией. Внутри группы амбивалентных чувств и эмоций «удивление» занимает ведущую позицию (11 лексических единиц).

Итак, термины «чувства» и «эмоции» не являются тождественными. Под лексикой эмоций принято понимать слова, сообщающие об эмоциях, эмотивная лексика в свою очередь объединяет слова, выражающие эмоции. Отобранные для анализа лексические единицы сферы эмоций и чувств были классифицированы по грамматическим классам (эмотивные существительные, эмотивные глаголы, эмотивные прилагательные, эмотивные числительные), по принадлежности к стилю разговорной речи (разговорно-обиходные лексемы, просторечия и жаргонизмы), по критерию модальности выражаемых ими эмоций и чувств (положительные, отрицательные и амбивалентные), была выявлена частотность отражения ими того или иного эмоционального контента.

1. Бабенко Л. Г. Лексические средства обозначения эмоций в русском языке. — Свердловск : Изд-во Урал. ун-та, 1989. — 184 с.
2. Валгина Н. С., Розенталь Д. Э., Фомина М. И. Современный русский язык : учеб. — 6-е изд., перераб. и доп. — М. : Логос, 2002. — 528 с.
3. Гак В. Г. Теоретическая грамматика французского языка : учеб. — М. : Добросвет, 2000. — 832 с.
4. Громова Т. Н., Гринева Е. Ф. Dictionnaire français-russe de l'argot, de la langue populaire et familière = Французско-русский словарь арготизмов, просторечия и фамильяризм. — М. : Нестор Академик, 2012. — 1168 с.
5. Ильин Е. П. Эмоции и чувства : учеб. пособие. — 2-е изд., перераб. и доп. — СПб. : Питер, 2013. — 752 с.
6. Киселева Л. А., Помазуева Т. Н. Мир эмоций человека и регуляция деятельности : учеб.-метод. пособие. — Екатеринбург : Урал. гос. лесотехн. ун-т, 2007. — 68 с.
7. Овсянникова Е. А., Серебрякова А. А. Основы психологии : учеб. пособие. — М. : Флинта, 2015. — 310 с.
8. Шаховский В. И. Эмоции: Долингвистика, лингвистика, лингвокультурология. — М. : ЛИБРОКОМ, 2010. — 128 с.